|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | |  | | --- | | **7 November 2023** |   **Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics** | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **UPCOMING EVENTS** | |  | | --- | |  | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  | | --- | | **9-10** | | **Nov** | | **2023** | | |  | | --- | |  | | |  | | --- | | **International conference “Nothing Happened: Translation Studies before James Holmes** | |  | |  | | This conference is co-organised by the UCL Centre for Translation Studies (CenTraS) and School of Slavonic and East European Studies (SSEES) |   Frequently rehearsed narratives of Translation Studies typically trace the origins of the discipline to James Holmes’s 1972 paper, ‘The Name and Nature of Translation Studies’, and suggest that little of interest happened prior to that date, or at least prior to the 1950s. Reflections on translation from earlier periods have been characterised as sterile, imprecise, or circular, or as taking place outside the bounds of academic or scientific endeavour. Teleological narratives of disciplinary progress and development have been widely reproduced and accepted.  Several attempts have been made to foreground the fact that Translation Studies is far more diverse than its established representation as a Western scholarly tradition that began in the 1970s (e.g. van Doorslaer and Naajkens 2021; Hang and Wakabayashi 2016; Schippel and Zwischenberger 2016; Ceccherelli, Costantino and Diddi 2015), but – as Yves Gambier (2021) has rightly concluded – the field has yet to ‘acknowledge the fragmented nature of its origins, traditions and filiations.’ As Brian Baer (2020) has pointed out, the standard account of the discipline’s history constitutes a ‘mythhistory’, functioning to ‘supply a foundational narrative that helps a group of people to form a collective identity’, rather than to reflect the details of historical records more closely. Baer takes issue in particular with the geographical, even neo-imperialist, limitations of this foundational narrative, showing that extensive institutionally anchored translation and interpreting research was taking place in Eastern Europe from 1918 onwards. Other contestations, from other geographical perspectives, are also possible, as are challenges from within Western European or Anglo-American traditions.  In this conference, participants will explore the period in which ‘nothing happened’ addressing the following topics:    • Bibliographical research into writings on translation from ancient times to the mid-20th century • Close readings of writings on translation from ancient times to the mid-20th century • Comparative studies of widely read Translation Studies texts and texts from earlier periods, particularly from other geographical spaces or in other languages • Reflections on processes of disciplinary formation and its conceptual mapping • Reflections on the development, reinforcement, and challenging of textual canons • Reflections on the functions of disciplinary narratives and the reasons for challenging them • Historical studies of how ‘Translation Studies’ came into existence or was retrospectively affirmed • Studies of institutional or geopolitical power dynamics and the consolidation of Translation Studies • Transdisciplinary models and approaches to the historiography of Translation Studies • The relevance of gender, race or language to canon formation or disciplinary formation • The mutual influencing (or lack thereof) of translation-related disciplines or fields of inquiry across different national or regional spaces  **KEYNOTE SPEAKERS:** Prof Theo Hermans (UCL) Dr Hephzibah Israel (University of Edinburgh) Prof Daniele Monticelli (Tallinn University)  **DATE:**9-10 November 2023  **LOCATION:** UCL Bloomsbury  **ORGANISERS:** Prof. Kathryn Batchelor (Centre for Translation Studies UCL, UK)  Assoc. Prof. Dr Iryna Odrekhivska (School of Slavonic and East European Studies UCL, UK and Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  **Non-participants can register on:**  [**https://www.ucl.ac.uk/ssees/events/2023/nov/nothing-happened-translation-studies-james-holmes**](https://www.ucl.ac.uk/ssees/events/2023/nov/nothing-happened-translation-studies-james-holmes) | |  | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | |  | | --- | | **14** | | **Nov** | | **2023** | |   **КОМІСІЯ ВСЕСВІТНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ІМЕНІ МИКОЛИ ЛУКАША**  **НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ІМЕНІ ШЕВЧЕНКА**  **На зустріч ювілею НТШ: 150 років на службі Україні**  14 листопада 2023 р. о 18.30  відбудеться презентація книги:  **ХРОНОЛОГІЯ БІБІЛІЙНОГО ТА ЛІТУРГІЙНОГО**  **ПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНІ**  Автори книги – **Оксана Дзера** і **Тарас Шмігер**  Додаємо покликання на електронну версію книги книги, щоб усі охочі могли ознайомитися із змістом видання.  [Дзера О., Шмігер Т. Хронологія біблійного та літургійного перекладу в Україні = A Chronology of Ukrainian biblical and liturgical translation : довідник / О. Дзера, Т. Шмігер. – Львів, 2023. 67 с.](https://www.academia.edu/107742039/Dzera_Oksana_Shmiher_Taras_A_Chronology_of_Ukrainian_biblical_and_liturgical_translation_Lviv_2023_71_p?email_work_card=title)  Для участи в дискусії запрошуються всі присутні. Будемо раді, якщо учасники дискусії звернуть увагу на такі питання нашого релігійного перекладу:   1. оцінка якости перекладу; 2. бібліографування релігійних друків; 3. поетика церковних текстів; 4. узус і норма в релігійному вимірі.   Дискусія відбуватиметься у форматі онлайн на платформі Microsoft Teams.  Посилання на зустріч: <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a960d11964c4e4d2cae45da6086503671%40thread.tacv2/1698840643848?context=%7b%22Tid%22%3a%2270a28522-969b-451f-bdb2-abfea3aaa5bf%22%2c%22Oid%22%3a%22c1486403-b0ec-4166-baff-8e4e674462f7%22%7d> | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | |  | | --- | | **7-8**  **DEC** | |  | | **2023** | | ***Міжнародна наукова онлайн-конференція «Викладання письмового та усного перекладу у вищій школі» на відзначення 25-річчя кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університету імені Івана Франка***  *Організатор: кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура*  **Announcement: International Online Conference Celebrating the 25th Anniversary of Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics at Ivan Franko National University of Lviv**.  Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics at Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine, is delighted to announce an international conference marking a significant milestone – our 25th anniversary. We invite scholars, educators, and professionals from around the world to join us in celebrating this occasion and engaging in thought-provoking discussions on the theme:  ***“Teaching Translation and Interpreting in Higher Education”*** *(7-8 December, 2023)*  **About the conference**: This conference serves as a platform to explore current challenges and opportunities in teaching translation and interpreting in the context of Ukraine's increased global prominence and the complexities of our times, the ongoing war in particular.  The participants of the conference are invited to expand the discussion on the following topics:   1. *Teaching Translation at the Time of War:* Exploring the unique challenges faced by educators and students in regions affected by conflict and war. 2. *Translating Ukraine to the World:* Strategies for teaching translation that enhance Ukraine's visibility and understanding on the international stage. 3. *Teaching Various Types of Translation:* From literary and audiovisual translation to specialized fields such as legal and medical translation – sharing best practices. 4. *Teaching Interpreting:* Where tradition meets innovation ­– bridging the gap to futureproof trainee interpreters. 5. *Technology in Translation Education:* Integrating tools and software into the curriculum to prepare students for the digital age. 6. *Professional Development:* How academic institutions can foster the growth of future translation and interpreting professionals. 7. *Translation Ethics:* Discussing ethical considerations in the training of future translators and interpreters.   Organizing Committee welcomes paper proposals that address these topics or any related aspects of teaching translation and interpreting in higher education.  The official conference languages are English and Ukrainian. Simultaneous interpreting will be provided.  Keynote speakers will be announced soon.  Two categories of proposals will be considered: (i) individual papers; (ii) panels.  Proposals for individual papers: Each paper presentation will be scheduled for 15 minutes and 10 minutes for discussion.  For individual presentations, a max. 350-word abstract (including references) and a bio-note should be sent to the organizing committee conference \_teaching\_translation@lnu.edu.ua by November 10, 2023.  *Proposals for panels*: Panels make up a collection of up to four paper presentations, each paper will be scheduled for 15-20 minutes, plus 10 minutes for discussion. Panel organizers are asked to submit the panel abstracts with a list of invited speakers en bloc to the organizing committee conference\_teaching\_translation@lnu.edu.ua by November 15, 2023.  Deadline for submission of proposals November 23, 2023 | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **14**  **DEC** | |  | | **2023** | | **ЗАХИСТ ДИСЕРТАЦІЇ АННИ СЕРГІЇВНИ ГАЛАС НА ТЕМУ «СОЦІОКУЛЬТУРНА МОДЕЛЬ КРИТИКИ ТЕАТРАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ» на здобуття ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.02.16 - перекладознавство** |

**ОГОЛОШЕННЯ КОНКУРСУ ДРАМАТУРГІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ ІМЕНІ ІРИНИ СТЕШЕНКО**

🏆 Як співорганізатори Конкурсу драматургічного перекладу імені Ірини Стешенко Theatre Translation Lab, Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу і ЛНУ ім. Івана Франка запрошують перекладачів та студентів-філологів до участі в конкурсі перекладу української класичної драматургії.   
  
📘 Інформацію про умови конкурсу, партнерів та текст для перекладу можна знайти за посиланням:  
<https://ukrdrama.ui.org.ua/en/news/drugiy-konkurs-dramaturgichnogo-perekladu-imeni-irini-steshenko>  
  
🎭Цьогоріч Конкурс драматургічного перекладу імені Ірини Стешенко відбудеться вдруге. Минулого року перекладачі перекладали уривок з п’єси «Украдене щастя» Івана Франка англійською мовою. Мовою перекладу конкурсу у 2023 році буде німецька. Твір, з яким працюватимуть перекладачі - п’єса «Блакитна троянда» Лесі Українки.   
  
🎭Конкурс відбувається у три етапи.   
  
🎭 На першому етапі, що триває з моменту публічного оголошення Конкурсу 30 жовтня 2023, усім зацікавленим перекладачам пропонуємо перекласти фрагмент з п’єси Лесі Українки «Блакитна троянда», який обрали організатори Конкурсу. Перекладений уривок необхідно долучити до заявки, заповнити яку можна за посиланням <https://forms.gle/bSMMWXL4WiPfVV828>   
до 26 листопада 2023 (до 23:59 за київським часом).   
  
🎭 На другому етапі, після анонімного оцінювання перекладів відповідно до визначених критеріїв конкурсною комісією, що складається із експертів у галузі перекладу та драматургії, 18 грудня 2023 року буде оголошено переможця Конкурсу. Переможцю Конкурсу буде запропоновано перекласти п’єсу у повному обсязі. В разі згоди, з переможцем буде підписано контракт для завершення перекладу в обумовлені терміни.   
  
🎭 На третьому етапі, після завершення перекладу та його редагування, переклад буде розміщено на порталі перекладів української драматургії Ukrainian Drama Translations.   
Участь у Конкурсі можуть взяти громадяни України віком від 18 років, які володіють німецькою мовою на високому рівні. Заохочуємо також студентів старших курсів перекладацьких відділень та перекладачів-аматорів спробувати свої сили у перекладі класичної драматургії.